

Servei Lingüístic

El Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears consta de tres grans àrees i orgànicament depèn del Rector. Té presència activa a la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives d'Universitats (XVU), a l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) i al TERMCAT.

Àrea de planificació lingüística: vetlla per l'ús i la qualitat lingüístics a la comunitat universitària, planifica cursos de formació i garanteix l'acreditació lingüística d'acord amb el que és regulat pel Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR). Activitats destacades del curs 2016-17:

- Organització del curs intensiu de llengua i cultura catalanes per a estudiants de programes de mobilitat en el marc de les activitats de la XVU. Aquest curs de 40 hores ha tingut lloc durant deu dies, just abans de l'inici del curs acadèmic, del 31 d'agost al 9 de setembre, i s'han cobert les despeses del curs i també d'allotjament dels estudiants internacionals matriculats, com a incentiu a la participació.
- Cursos de llengua catalana: s'han dut a terme, el primer semestre, un curs de nivell A1 i un de nivell C2 i, el segon semestre, un de nivell A2, un de nivell B2, i un altre de nivell C1. També s'ha fet un curs de C1 de 80 hores específic per al PAS dins el Pla de formació. En aquests cursos, adaptats al MECR, s'atorga un certificat homologat per la Conselleria d'Educació i Universitat (a partir del nivell A2). D'altra banda, s'ofereix un curs de català en l'oferta de cursos d'estiu: curs preparatori per a l'examen lliure de català C1, de 60 hores, al mes de juliol.
- Acreditacions en llengua catalana: s'han ofert dues convocatòries de proves lliures, una al març del nivell B2, específica per al personal interí i de capítol VI de la UIB; i una altra al maig del nivell C1, oberta a tota la comunitat universitària i al conjunt de la societat.
- Acreditacions en línia CertiUni-BULATS: durant el curs acadèmic 2016-17 se n'han dut a terme deu convocatòries ordinàries, amb una periodicitat mensual, entre els mesos de setembre i juny, a més de dues d'extraordinàries, als mesos de novembre i març, per facilitar l'acreditació del requisit lingüístic per sol·licitar places de mobilitat, d'acord amb el calendari del SRI. A les convocatòries que varen tenir lloc entre el setembre i el desembre es varen oferir exàmens d'anglès, alemany i francès; a les convocatòries a partir del gener només s'ha ofert anglès, d'acord amb les noves directrius de BULATS.
- Traducció de guies docents del català al castellà a partir de les sol·licituds dels alumnes que necessiten convalidar assignatures cursades a la UIB en altres universitats de l'Estat.

- Assessorament en matèria d'equivalències entre diversos estudis i títols, tant de català com d'idiomes.
- Traducció i correcció a l'anglès de documents institucionals. Amb la incorporació d'un tècnic en llengua anglesa, es duu a terme la traducció i correcció de documents institucionals en anglès, a més de formació lingüística en llengua anglesa, que el curs 2016-17 ha estat la següent: cursos d'anglès dels nivells A1, A2.1 i A2.2, i un curs específic d'anglès per als auxiliars de serveis adscrits a consergeries, tots del Pla de formació per al PAS.
- Correcció i traducció. En el marc de les competències que el SL té assignades, hi figura proporcionar eines de traducció i correcció científicoinstitucionals. És un servei exclusiu per als membres de la comunitat universitària. Es corregeixen i tradueixen documents de recerca dels professors que s'hagin de publicar a l'exterior. El SL ha gestionat més de 130 traduccions o correccions, majoritàriament en llengua anglesa.
- Assistència al curs «Actualització de coneixements de normativa de la llengua catalana», del Pla de formació, de setze hores de durada, impartit pel professor Nicolau Dols.

Àrea de llengua catalana: des de l'àrea de llengua catalana es proporciona assessorament de llengua general (àrea de correcció) i terminològic (Gabinet de Terminologia); pel que fa a aquest darrer, és un servei obert a tota la societat.

- L'àrea de correcció s'ha encarregat, com cada any, de supervisar lingüísticament els documents que li han arribat des de qualsevol punt de l'Administració universitària. Com cada any, se subratlla la bona coordinació amb Secretaria General per unificar criteris pel que fa a llenguatge administratiu. S'ha continuat coordinant els correctors externs, per a les feines llargues o urgents que no hem pogut assumir al Servei. Aquestes feines han vingut, sobretot, d'Edicions UIB, i també hi ha, com a clàssics, els anuaris de l'Educació i l'envelliment. Enguany hi ha hagut una revolució en el nostre camp amb la publicació de la nova *Ortografia catalana* i de la *Gramàtica de la llengua catalana*. S'ha assistit a la presentació oficial dels documents, anam llegint les obres i n'anam assumint les novetats i hem seguit el curs de formació sobre la matèria impartit en setze hores pel professor Nicolau Dols. També hem seguit un curs sobre wiki de quatre hores que tractava de l'organització de la gestió universitària, impartit pel tècnic Francisco Bastida, per tal com afecta l'organització de les tasques de correcció del Servei. Una membre de l'àrea forma part de la CGQ del Servei i l'altra membre, de la Comissió de Política Lingüística de la UIB per delegació de la directora del Servei.

- El Gabinet d'Onomàstica ha atès 93 consultes antroponímiques i toponímiques, en concret, 53 de toponímia i 40 d'antroponímia. D'aquí s'ha derivat la tramitació, en col·laboració amb la Comissió Tècnica d'Assessorament Lingüístic del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, de nou informes toponímics. El Gabinet d'Onomàstica del Servei Lingüístic, en col·laboració amb el Departament de Ciències de la Terra i el Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, ha coordinat l'edició digital de les actes de la XXV Jornada d'Antroponímia i Toponímia - VII Seminari de Toponímia i Normalització Lingüística, que aviat es publicarà digitalment. També s'organitza per al mes de setembre de 2017 un Seminari d'Onomàstica, en què participaran les principals institucions catalanes relacionades amb aquest àmbit de coneixement, per informar dels darrers estudis i actualitzacions en toponímia i onomàstica.

- El Gabinet de Terminologia ha atès aproximadament 150 consultes terminològiques puntuals de diversos àmbits d'especialitat. Les consultes provenen sobretot de la UIB, dels ajuntaments i del Govern. Ha continuat participant en el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la XVU, especialment pel que fa a la *Nomenclatura multilingüe de la gestió universitària*, a través del traductor d'anglès del SL. Ha continuat col·laborant en el *Diccionari UIB* i *Sigles UIB*, publicats a l'ABCD de la DIRCOM, i en la *Guia de denominacions de la UIB*. Ha continuat treballant en les col·leccions Terminologies Universitàries i Lèxics Bàsics i en el *Diccionari de consultes* amb el gestor GdTWeb.

Àrea d'idiomes moderns:

- Cursos d'idiomes moderns: durant el curs 2016-17, el Servei Lingüístic ha ofert cursos d'alemany, anglès i francès. Pel que fa a l'alemany, s'han dut a terme cursos de 120 hores dels nivells A1 (2 grups), A2 i B1 i, a més d'aquests cursos anuals, s'ha fet un curs de nivell A1.2 de 60 hores el primer semestre. Pel que fa a l'anglès, s'han ofert cursos anuals de 120 hores dels nivells A2, B1 (dos grups), B2 (dos grups) i C1. Quant al francès, s'ha ofert un curs intensiu semestral de nivell A1.2 i un altre de nivell B1.2 el primer semestre, i un de nivell A2 el segon semestre; tots aquests cursos han estat de 120 hores, amb 80 hores presencials i 40 de treball autònom de l'alumne. D'altra banda, dins l'oferta de cursos d'estiu, s'ofereix un curs d'anglès pràctic enfocat a desenvolupar les habilitats comunicatives, de 30 hores, i un curs d'alemany de 60 hores.

- Com cada any, s'ofereixen, a més, proves lliures d'alemany (A1, A2 i B1) i d'anglès (A2, B1 i B2) al mes de juliol.